

КОЛОРАТИВНАЯ ЛЕКСИКА: ЯЗЫКОВОЙ ПОТЕНЦИАЛ РОК-ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

аспирант Маслова Ю В

*Россия, г Белгород, ФГАОУ ВПО «Белгородский государственный национальный
исследовательский университет»*

В статье выявляется роль цветообозначений в рок-поэзии, производится сравнительный анализ колоративов в русской и зарубежной рок-поэзии, рассматриваются особенности индивидуально-авторских цветообозначений в творчестве А. Васильева, Д. Арбениной и текстах англоязычной рок-группы «Scorpions».

Ключевые слова: Колоратив, рок, лингвокультурология

The paper shows the role of color words in rock poetry, makes the comparative analysis of coloratives in Russian and foreign rock poetry, discusses individually features of color words in the works of Vassiliev, D. Arbenina and texts of the English rock group «Scorpions»

Key words: kolorativ, rock, lingvokulturologia

Довольно значимым фрагментом национально-языковой картины мира являются номинации цвета. Во-первых, этот номинативный материал формировался на протяжении всего исторического развития языка и эволюции народа. Во-вторых, в номинациях цветообозначений находит отражение широкий спектр информационных каналов: зрительных, слуховых, осязательных, вкусовых, ассоциативных. В-третьих, в литературе цветопись представляет собой важный художественный прием, позволяющий автору с тонкими нюансами передать картину мира и состояние души героя.

Как отмечает Т. Галичева, в последнее время у лингвистов возник активный интерес к творческому аспекту употребления языка, основанный на традиции изучения функций языковых средств в художественной речи. Поэтому актуальность изучения функционирования колоративной лексики в художественном произведении является бесспорной. Кроме того, актуальность избранной темы определяется как собственно лингвистической значимостью описания колоративов в лингвокультурологическом преломлении, так и экстралингвистическими факторами. В частности, следует отметить близость двух родов искусства: поэзии и живописи, безусловно имеющих точки соприкосновения. Будучи эстетической единицей художественной речи, слово вступает в сложные взаимоотношения с идеей произведения, системой образов, характеров, авторским мировидением. Колоративы в этом отношении весьма показательны. Слово-понятие превращается здесь в слово-образ, то есть выполняет особую художественную функцию, задаёт «тональность» текста, передавая посредством эмоционально нагруженных цветообозначений авторские интенции.

Цветообозначающая лексика, наряду с прочими языковыми средствами художественной речи, отражает ценностные приоритеты и культурные стереотипы общества данной эпохи, изменения этих стереотипов, трансформации некоторых значений цвета в созданной автором индивидуальной цветовой картины художественного образа, как было отмечено [Василевич: 45].

Что касается лингвистических работ, посвященных анализу колоративов, то на сегодняшний день они достаточно многочисленны. Целый ряд лингвистов разрабатывали и разрабатывают вопросы, связанные с отражением в языке «цветовой реальности» (А.П. Василевич, С.Н. Кузнецова, С.С. Мищенко, А.А. Кайбияйнен, В.Г. Кульпина, С.И. Лукьяненко, С.В. Мичугина, И.И. Чумак, Жунь, Р.М. Фрумкина и др.). Однако цветообзначения в рок-поэзии – в этом достаточно специфическом дискурсе – практически не рассматривались. Между тем, именно здесь находит отражение в полной мере современная картина мира, стереотипы носителя сегодняшнего языкового сознания, культурные установки нашего времени.

Материалом для статьи послужила авторская поэзия известных русских и зарубежных рок-музыкантов, принадлежащих направлению «легкий рок»: альбомы группы «Ночные снайперы» «Капля дегтя / В бочке меда» (1998), «Детский лепет» (1999), «Рубеж» (2001), «Цунами» (2002), «Тригонометрия» (2003), «SMS» (2004), «Тригонометрия-2» (2005), «Koshika» (2006), официально изданные на сегодняшний день альбомы группы «Сплин»: «Асталависта», «25 кадр», «Раздвоение личности», «Черновики», «Новые люди», «Сигнал из космоса», «Гранатовый альбом», «Пыльная быль», «Коллекционер оружия», а также выполненные нами переводы текстов англоязычной группы «Scorpions».

Исследование, целью которого было выявление и описание художественных функций колоративной лексики в текстах, квалифицируемых как рок-поэзия, показало очевидную разницу употребления колоративов в русской и зарубежной рок-поэзии. Так, в текстах Дианы Арбениной цвет, по утверждению Галичевой [Галичева 117], его символика и цветовая картина мира играют первостепенную роль. О важности самой категории цвета в стихах Арбениной можно судить по таким строчкам: «будет ночь бить в немое стекло, // разноцветным ветром ломая цветы», «горсти забвения цвет неприкаянный», «я люблю того, кто видит мой цвет». Колоративы в песенном творчестве Д. Арбениной многочисленны и разнообразны: прилагательное *черный* встречается 33 раза, *белый* - 35 раз, *красный* - 13, *зеленый* - 8, *голубой* - 8, *черно-белый* - 5, *золотой* - 6, *алмазный* - 5, *желтый* - 2, *синий* - 3, *темно-синий* - 2, *прозрачный* - 2, *малахитовый* - 1, *изумрудный* - 1, *ярко-изумрудный* - 1, *вишневый* - 1, *розовый* - 1, *светлый* - 5, *темный* - 13, *серый* - 1, *седой* - 1, *белоснежный* - 1, *бледный* - 1, *алый* - 1, *кирпичный* - 1, *янтарный* - 1 и т.д. Цвета, упоминаемые в песнях Арбениной лишь однажды, являются в ее художественном мире определениями особо важных предметов, понятий и часто относятся к некоему адресату, к которому обращена речь, например «*малахитовых глаз не беда, а мольба*». Кроме того, в своих песнях Д. Арбенина употребляет и собственные цветовые обозначения: *ядерно-солнечный* - 1, *цвет фламинго* - 1, *кристально-черный* - 1, *безупречный цвет переспелой рябины* - 1, *цвет неприкаянный* - 1.

Преобладающими цветами в творчестве Д. Арбениной являются *черный*, *белый* и *красный*. Но, следует отметить, что данные колоративы предстают в качестве сугубо авторских, индивидуально-поэтических цветообзначений. *Белый*, будучи традиционно цветом чистоты и непорочности, связан у рок-

поэтессы с одиночеством, смертью, горем. Мотив белой рубахи амбивалентно соединяет тему смерти с жадной обновленной и просветленной жизни («Белый лебедь»). Свойственна Д. Арбениной и семантизация тёмного как особой разновидности черного, которая в сознании автора связана с «темным» явлением, однополой любовью («Черное солнце»). Красный цвет ассоциируется с возрастом, кровью и любовью («Красные флаги на башнях моего старения»).

Проанализировав тексты А. Васильева (группа «Сплин»), мы сделали вывод о том, что, по сравнению с текстами Д. Арбениной, цветовая палитра А. Васильева несколько уже и скуднее. Он также отдает предпочтение классическим *черному - 11, белому - 11 и красному - 7* цветам. Среди других цветов *зеленый* встречается *5* раз, *синий - 5, желтый - 6, серый - 2, черно - белый - 2*. Более редкие цвета в текстах группы «Сплин»: *рыжий - 1, голубой - 1, сиреневый - 1, розовый - 1, маковый - 1*. Реже встречаются такие лексемы как *яркий, разноцветный* (Но мы расстаемся с тобой \ \ Со всей разноцветной листвой), *цветной* (И из груди его растут цветные камыши), *светлый, тусклый*. Все эти слова «выглядят вполне приемлемо в функции модификаторов (*ярко-красный, прозрачно - голубой*), однако, будучи употребленными самостоятельно, не выражают никаких определенных оттенков цвета» [Василевич: 23].

Что же касается семантики цветоименований, использованных в текстах, то здесь нужно сделать акцент на одном очень важном аспекте: творчество группы «Сплин», начиная от названия (сплин – хандра, уныние, бессилие), заканчивая тематикой сборников, песен (космос, раздвоение личности), насквозь пронизано мотивами одиночества, уныния. Отсюда и преобладание темных тонов – проявление стилизованности и индивидуальности автора. Черный, серый, мрачный, темный... И даже редкие проблески яркого цвета не дают большого просвета в этой палитре. Можно сказать, что в каждой песне лирический герой испытывает, пожалуй, самое неприятное, и в то же время, самое мощное с точки зрения выразительности чувство – одиночество. «Огромная чёрная бездна, в которой любой объект одинок по умолчанию»

Цветовая палитра текстов А. Васильева основывается на преобладании черного и белого цветов. Причем наблюдается первичность черного цвета, преобладание черно-белого сознания, объясняемое названием группы А. Васильева и стилем исполнения. В текстах присутствует расхождение между общепринятым значением цветоименования и тем значением, которое автор имеет в виду. Наблюдается варьирование значениями цветоименований, что подтверждает индивидуальную стилизацию. Количество индивидуально-авторских цветоименований не настолько обширно, как в текстах Д. Арбениной. Однако, таким колоративам, как «черный», «белый» даны новые значения (*грех, свет, очищение, смерть* и др.)

В текстах группы «Scorpions», проанализированных нами, лексика, обозначающая цвет, встречается довольно часто, но не занимает главенствующей роли. Нужно отметить, что Klaus Meine (автор многих текстов) обращался зачастую не к самим цветоименованиям, а к

«модификаторам цвета», т.е. таким словам, как *цветной, светлый, яркий*, а также к таким важным функционально дополняющим частям цветоименований, как *светло-, блестяще-, тускло-*. Частотными, как и у предыдущих авторов, остаются *красный – 13, белый – 8, черный – 4*. Цветовая палитра разбавляется такими цветами, как *золотой – 4, серый – 3, розовый – 3, сиреневый – 2, изумрудный – 2, серебристый – 1, коричневый – 1, желтый – 1, оранжевый – 1, алый – 1, пурпурный – 1, фиолетовый – 1, голубой – 1*.

В переводах текстов анализируемой группы нами было отмечено присутствие большей доли оптимизма, жизнерадостности, чем в текстах предыдущих авторов. Главная тема поэзии данной рок-группы – любовь во всех её проявлениях: к женщине, к родному дому, к близким людям, к друзьям. В ряде случаев это любовь-надежда на обретение спокойствия (*Polar Nights*), доверие (*Believe In Love*), спасение (*Blackout*). Колоративы в указанных текстах употребляются в прямом и зачастую широкоупотребительном значении (*черный – мрачный цвет, белый – чистый*), никакого дополнительного авторского компонента значения нами выявлено не было.

Таким образом, творчество проанализированных авторов существенно отличается по типу мировоззрения, несмотря на принадлежность к одному музыкальному стилю (лёгкий рок). Уже на примере колоративов можно выявить отличия русского и зарубежного рока. Русский рок «окрашен» черным и белым цветом (с преобладанием черного). Мы наблюдаем черно-белое сознание, отношение к жизни, наличие, с одной стороны, классики, с другой – мрачности и растерянности. Зарубежный рок имеет более широкую цветовую палитру. Здесь не обнаруживается преобладание черно-белого, а на первый план выходит пестрое, яркое, цветное.

Мы предполагаем, что это возможно объяснить не только индивидуальностью авторского подхода, но и своеобразием национального менталитета. Психолог Татьяна Чеснокова отметила: «У русских степень самоорганизации и ответственности личности ниже. Мы видим все в более темных тонах, чем есть на самом деле. В то время как специфические отличительные черты Западной культуры – это мобильность, энергичность, оптимизм». Кроме того, мы берем во внимание и социальные предпосылки. Русский рок зародился в эпоху перемен и катаклизмов в государстве, в период отсутствия стабильности и уверенности в завтрашнем дне. Он создавался с целью призвать к свободе, выплеснуть эмоции, которые в тот период были скованы страхом и отсутствием почвы под ногами у людей. Мы видим четкую взаимосвязь между ситуацией, имеющей место в стране, и настроением, темами, затронутыми в рок-поэзии. Западный же рок зародился раньше и не был по сути детерминирован социальными катаклизмами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Василевич, А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте: На материале цветообозначения в языках разных систем. – М., 1987.
2. Галичева, Т.О. Семантика цвета в рок-поэзии Д. Арбениной (группа «Ночные снайперы»)/Статьи о русской рок-песенности/ под общей редакцией С.В.Свиридова / Т.О.Галичева. - Калининград, 2007

- 3 Казакова Т А Практические основы перевода – С -Петербург, 2000
- 4 Кормильцев И Сурова О Рок поэзия в русской культуре возникновение, бытование, эволюция /Сборник научных трудов «Русская рок поэзия текст и контекст» [Текст] / И Кормильцев О Сурова – Тверь 1998
- 5 Кульпина В Г Лингвистика цвета – М 2001 – С 34 – 78

ЯЗЫКОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ФЕНОМЕНОВ ЭТНИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФОЛЬКЛОРА КАЛУЖСКОЙ ГУБЕРНИИ В ЗАПИСЯХ И ПУБЛИКАЦИЯХ XIX – НАЧАЛА XX ВЕКА)

к филол н доцент Павлова Е В

*Россия г Калуга Калужский институт туристского бизнеса –
филиал НОУ ВПО «Российская международная академия туризма»*

Статья посвящена исследованию языка фольклорных текстов во взаимосвязи с традиционной культурой народа. На материале текстов Калужского фольклора посредством доминантного анализа выявляются высокочастотные фольклорные лексемы (доминантные имена), репрезентирующие ключевые фрагменты народного знания о мире. Ключевые слова: этнолингвистика, язык фольклора, доминантное фольклорное имя, этнически маркированный смысл, элементы традиционной этнической культуры.

The article deals with the language of folklore texts in conjunction with the traditional culture of the people. Folklore lexemes (dominant names), that represent key pieces of folk knowledge about the world, are revealed by dominant analysis based on the folklore texts of Kaluga region.

Key words: ethnolinguistics, folklore language, the dominant folk name, ethnically marked sense, elements of traditional ethnic culture.

Исследование проводится при поддержке РГНФ в рамках проекта № 12-14-40005 а(р) «Реконструкция элементов традиционной этнической культуры Калужского края на основе лингвистических данных».

В настоящее время очевидным становится тот факт, что полноценное изучение языка иностранными учащимися невозможно без изучения его во взаимосвязи с культурными традициями народа. В этом плане ценный материал может быть получен в результате этнолингвистического анализа языка фольклора, который предполагает обращение к языку как к одному из содержательных планов этнической духовной культуры. Такой подход осуществляется в рамках современной этнолингвистики и лингвофольклористики.

Лингвофольклористика изучает язык устного народного творчества как необходимую базу и как средство постижения этнических представлений о мире и человеке, в результате чего выявляются типизированные культурные смыслы, закрепленные в языке фольклорных текстов.

В рамках данного направления большое внимание уделяется анализу ключевых слов фольклорных произведений – особых, этнически маркированных фольклорных лексем (доминантных имен), которые являются языковыми репрезентантами концептов в текстах устного народного творчества.